

ЮДЖИН ДАНИЕЛ РИЧИ

Юджин Д. Ричи - искушенный поэт, мягкий и деликатный человек, родился в Вайноне, старинном городке на берегу реки Миннесота. Изучал литературу и романские языки в Стенфордском, Колумбийском и Нью-Йоркском университетах. Сейчас он - профессор и руководитель творческой программы в университете Раса, который расположен в Манхэттене, в старой живописной части Нью-Йорка. С университетской поры он очень плотно погружен в литературную жизнь этого супергорода. Был одним из редакторов, подготовивших крайне интересную по замыслу антологию прозы "Писатель представляет писателя", в которой знаменитые писатели познакомили читающую публику с неизвестными литературными именами (New York, 1980). В этой антологии, в частности, была напечатана проза Аркадия Ровнера, в то время нового на американском горизонте писателя. Антология несла в себе часто забываемые принципы открытости и отзывчивости к новым именам и художественным феноменам. "Антология иностранных писателей" (New York, 1984) и "Антология Гнозиса", изданная по-русски и по-английски (New York, 1982) и переизданная по-русски в Санкт-Петербурге в 1994 году - были следующим этапом издательской активности молодого американского поэта, свидетельствующей о необычайной широте его интересов, о своего рода культурном универсализме. Пятнадцать лет назад Юджином было основано в Нью-Йорке издательство "Groundwater Press", которое печатает стихи новых или малоизвестных американских поэтов. Это небольшое издательство уже выпустило несколько десятков наименований книг. Сейчас Ричи занят подготовкой к публикации эссеистики одного из ведущих американских поэтов Джона Эшбери. Сборник должен выйти в серии "Поэты о поэзии", издаваемой Мичиганским университетом. А сам Юджин пишет исследование об Октавии Пасе - прекрасном поэте и Нобелевском лауреате из Мексики. Стихи Юджина Даниела Ричи публиковались в "Поэзии Нью-Йорка" (Чикаго), "Миссури ревью", "Денвор кватерли", а также в антологиях "Бродвей II" (1992), "Творчество Нового Побережья" (1993). Его переводы латиноамериканских авторов печатались во многих литературных журналах и в антологиях "Современная латиноамериканская литература: 1960-1984". Книга его стихотворений под названием "Disciplines" вышла в свет в 1989 году в Нью-Йорке, а последний по времени сборник его стихов озаглавлен "Local Traffic Only".

№9 1996

Виктория Андреева

ЛЕВЫЙ БЕРЕГ РЕКИ

Левый берег реки
гасит неузнанный голос
в безветрии полудня
в безгласной траве и листве

Поначалу художник
отводит глаза
но потом обнимает опять
глубину голубую залива

Что ж спускайся иди
минуя известное
к свету голоса
к золотому молчанию слова

Шум реки
возвращается с ветром
поднимается в небо
спускается

Солнце играет в новых парусах
судов разрезающих воды
с аполлонической легкостью

И небо
ограждает всех, кто жив

ОРАНЖЕВЫЙ ОГОНЬ

Ликуя в моей
темной песне,
что ты
для меня?

оранжевый огонь
в черном чартрском
лесу -
ты идешь во тьму
и становишься ею.

Теперь ты - ветер,
так я слышу тебя.

Ветер - это рай,
пусть он дует.

ЗНАКОМАЯ СТРАННОСТЬ

Странность
которую я теперь не могу вспомнить
возвращается
в движении голых ветвей

Бегония теряла розовые цветы
когда я читал
полудни

Теперь солнце отражается в окнах
кирпичных башен домов

Я - зеркало в комнате
задетое тенью

ГРИФОН

(Существо с головой
и крыльями орла и
телом льва. В Индии
грифон - пришелец -
никто не помнит откуда.)

Начало
в арке иной комнаты

движет
раннего вечера
заякоренный полусвет

к ночным истокам
рожден на ветре
от ног до крыльев
грифон

Тишина
от священного пепла
суставчатой птичьей лапы
фантом костей

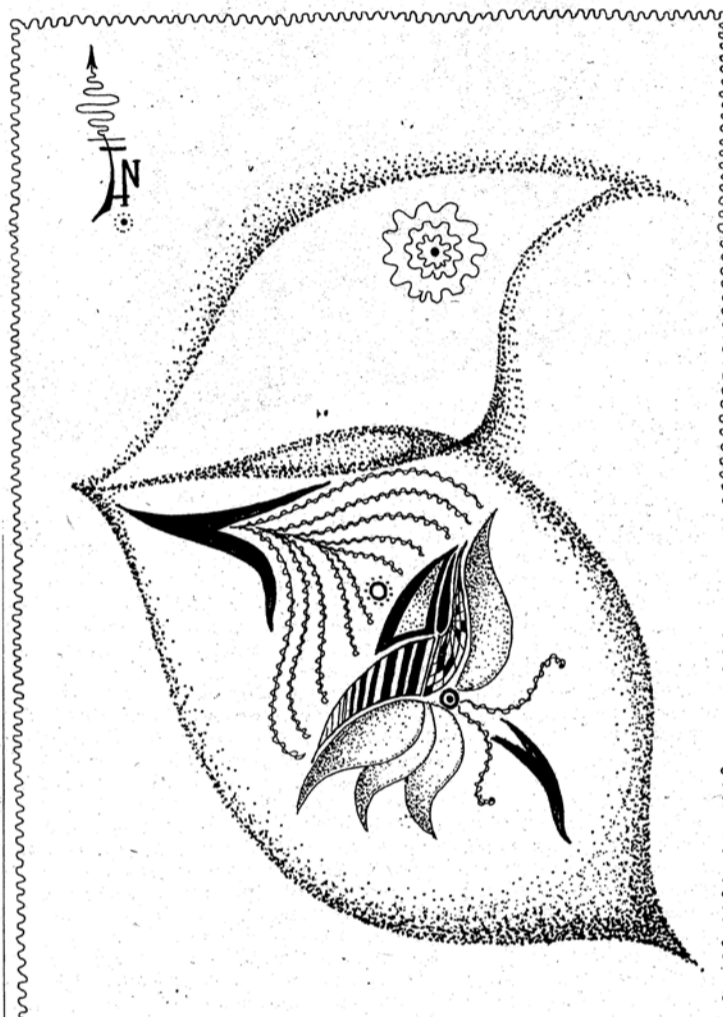
претендует на речь
холодного ветра
ветер явившийся в небе

Мы хотим вернуться
к тому в чем легко пребывать:
мотив
удержанный в центре

Там есть место для каждого
нужное - упущено

объяснение
редко дается
и не проникает
достаточно глубоко

(Переводы А.Ровнера)



"ЗИКР", или ВИБРАЦИЯ КАК РЕАЛЬНОСТЬ КУЛЬТУРЫ

Джим Бессман, специальный корреспондент
журнала "Биллборд" (Нью-Йорк, США):

Что это такое, было не вполне понятно. Был очевиден религиозный характер гудящих песнопений Силина, объявленных под такими названиями, как "Храм" и "Медитация". Впрочем, одновременно присутствовало и земное начало, и подтверждением этому стало первое отделение - "Стихия Огня". Казалось, что четырехчастные вокальные импровизации объединяют духовное и физическое в одной продолжительной программе. Как американский музыкальный критик, обладающий, по крайней мере, сносным знаниями во всех областях мировой и этнической музыки, включая русскую и восточноевропейскую, я различил все узнаваемые стили, которые, как мне казалось, проходят через музыку "ЗИКР". Но тот факт, что я не смог с уверенностью сказать в каждый отдельный момент, что это за стили, делает еще большую честь той оригинальной чистоте человеческого голоса без слов, что единственно и присуща "ЗИКР".

Больше всего это напоминает двух соревнующихся певцов в стиле "skat". Skat - это вокальная джазовая техника (применяемая такими крупными джазовыми певцами, как Сара Вон), в которой исполнитель вместо песенного текста произносит произвольный набор "бессмысленных слогов". Но разница в том, что "ЗИКР" то же самое воплощает мелодически - если джазовые певцы располагают хотя бы песенным контекстом, в котором они импровизируют, то "ЗИКР" словно создает мелодию песни, рождающуюся вместе со звуком вибрирующего голоса. Но кроме динамической импровизации, дающей слушателю возможность испытать уникальное переживание, есть и другая сторона дуэта. Это ошеломляющее напряжение страсти в самих голосах и в манере исполнения вокалистов.

Замечательно то, что Ольга Ткаченко и Игорь Силин пели раздельно - каждый в своем индивидуальном мире, и в то же время - вместе - как дуэт. Каждый из них шел собственным путем, но при этом постоянно пересекался с вокальной линией партнера: они сознательно опирались на

высказывания друг друга, возникавшие из некоей сакральной глубины, и продолжали их...

Эндрю Стюарт, музыкальный критик
(Лондон, Великобритания):

Исполнительское мастерство дуэта "ЗИКР" можно с полным правом назвать уникальным. Эти исполнители блестяще сочетают элементы свободы и строгой формы, встречающиеся во всех стилях - от азиатских религиозных песнопений до современного фри-джаза, создавая истинное разнообразие вокальной выразительности и цветовых оттенков. К творческому результату "ЗИКР" можно относиться как угодно, несомненно одно - этот дуэт способен восхищать и завораживать слушателей и зрителей.

Дуэт "ЗИКР" обязан своим характерным музыкальным стилем исследованиям Игоря Силина, высокопрофессионального артиста и режиссера, обладающего удивительно гибким голосом. Его глубокий интерес к различным вокальным стилям повлек за собой эксперименты с новыми методами использования голоса; под влиянием Игоря в этом направлении стали работать и молодые артисты его киевской театральной труппы. Первой среди них стала выпускница Киевского театрального института Ольга Ткаченко. Оба артиста применяют вокальную технику тибетских монахов, так называемого "горлового пения", суфийских мистиков и целого ряда других восточных музыкантов. Название дуэта происходит от глубокогоголосных песнопений "ЗИКР", до сих пор звучащих в сохранившихся монастырях Тибета. При всем том, на творчестве дуэта сказывается бесчисленное множество других влияний, синтез которых образует новую сочную форму вокальной музыки. Вокальный диапазон Силина и Ткаченко невероятен: он значительно превышает четыре октавы и простирается от еле слышного шепота до пронзительного крика. Вместо слов - гласные и, порой, взрывные согласные звуки (хотя за импровизациями "ЗИКР" всегда чувствуется некое общение, как если бы артисты беседовали с голосами давно умерших предков). Для песнопений "ЗИКР" характерны звуки, наполненные смехом, плачем, болью и страхом. Дуэт способен сверхъестественно талантливо исполнить импровизации на темы, предложенные кем-либо из зрительного зала. Ткаченко и Силин умеют гипнотизировать, увлечь слушателей в магический мир звуков, а их легкая и выразительная пластика лишь усиливает драматизм каждой импровизации. (Материалы предоставлены Издательским домом "Медуза", Санкт-Петербург)